

INFORME ACERCA DE LA VOZ *CHAXIRAXI*

REFERENCIAS DOCUMENTALES (TENERIFE)

Chaxíraxí = «[...] y adoraban â Díos, â *quien* llamaban Guaraxíraxí. y â Santa Maria despues que les apareció la llamaban Chaxíraxí. [...] Y Chaxíraxí, quiere decir, la que carga al que tiene al mundo» (Abreu d. 1676: 90. Torriani (1590: 71) 1940: 166). **Chaxiraxi** (Abreu (1632) 1848: 197).

Chijoragi = «adoraban por cosa Celestial, y suprema Deidad ala Virgen de Candelaria, y a el Niño en su mano derecha llamaban Chijoragi hasta el tiempo dela Conquista contaban haver cien años solares que tenian â esta Señora en su tierra, mui pocos mas ò menos y hacia en ellos admirables prodigios en medio de ser paganos, y ydolatras» (Marín 1694: 82).

Chaciraxi, Chijoraji, Chirijoraji (Wölfel 1965: 362-366, 441-442).

Madre del Sol = «Sabido ésto por los moradores de las dichas Islas, la comenzaron a tener en grandísima veneración [a la Virgen de Candelaria], llamándola ‘Madre del Sol’» (González de Mendoza (1585) < Hardisson 1946: 95).

CONSIDERACIONES LINGÜÍSTICAS

La documentación nos transmite la pareja de nombres divinos *Guayaxiraxi*, masculino, y *Chaxiraxi*, femenino. En primera instancia, se podría ceder a la tentación de seguir el criterio más general y condenar este vocablo como una simple traducción insular del concepto cristiano, más aún cuando en rifeño y en cabilio existen, aunque de origen árabe, las voces [ʕ·Z·R] (R) *aæzeri*, f. *zæzriz* /θaʕzriθ/, ‘virgen, doncella’, o (Kb) *aæzri* (u), f. *taæzrit*, ‘célibe’, fonética y culturalmente cercanas a los enunciados que examinamos. Sin embargo, la inequívoca interpretación que vuelcan las fuentes para la versión masculina, ‘el que tiene el mundo’, despeja cualquier incertidumbre. Porque, obviamente, la factura femenina no posee suficientes ingredientes como para aceptar literalmente el sentido anotado, ‘la que carga al que tiene al mundo’. Por eso, y asumiendo la literalidad de la fórmula, ‘la que carga el firmamento’, algunas consideraciones cosmogónicas resultan obligadas.

HIPÓTESIS ETIMOLÓGICA

[H·Γ·R+Γ] *čayirayi* < *ta-γi_ ay* /takirav/, s. compuesto f. sing., lit. ‘la que carga el firmamento’. *Fonética*. **t** > **č** /tʃ/, por palatalización. [N. B. **Γ**, **γ** /ɣ/ (= gh) consonante uvular fricativa sonora; **Č**, **č** /tʃ/ (= ch) consonante palatal africada sorda].

N. B. La traducción que anotamos contiene un aspecto de extraordinario interés: «la que carga el firmamento» revela la mejor descripción para una estrella de primera magnitud, Canopo, la más importante del hemisferio austral y una de las mayores del cielo, cuya consideración en el área *amazighe* (o bereber), en particular, y camítica, en general, alcanza su reflejo más nítido en la organización calendárica de estos grupos. Según la cosmogonía de estos pueblos, de la explosión de esa estrella nacería el universo. Ese vínculo entre la Virgen de Candelaria y «la estrella del sur», demostrado ya por José Barrios (1996, 1997), debe inducirnos a incorporar una coloración dialéctica en los enfoques de transculturación efectuados para explicar el proceso colonial en Canarias.

Paralelos continentales

[H·Γ·R] *ahyər*, pl. *ihəyrän*, m. (H).- Substantivo.- Firmamento, bóveda celeste, cielo.

[Γ] *ay*, aor. (Kb).- Verbo.- Coger, tomar, asir, agarrar, sostener, cargar, acoger.

FUENTES PRIMARIAS

ABREU GALINDO, Juan de. d. 1676 (ca. 1590). *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. Pe. Fray Juan de Abreu Galindo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632*. [Copia anónima en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 191]. [El ms. original, hoy perdido, parece corresponder a la segunda mitad del siglo XVI, aunque las copias conocidas se remiten a una versión, también desaparecida, fechada en 1632].

GONZÁLEZ DE MENDOZA, Juan. ca. 1585. *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reino de la China*. Roma.

1946 (< 1944). «De la causa que hubo para que a estos Religiosos mandara Su Majestad ir al reino de la China, y de su embarcación y llegada a las Islas Canarias». En: *Historia de las cosas más notables [...]*, capítulo I, libro III, 2ª parte, pp. 299-303. [Fragmentos canarios en: Hardisson (1946: 92-99)].

TORRIANI, Leonardo. 1590. *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*, en Wölfel (1940). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra].

FUENTES SECUNDARIAS

MARÍN DE CUBAS, Tomás. 1694. *Historia De las Siete Yslas de Canaria Origen Descubrimiento y conquista Dividida en Tres Libros compuesta por D. Thomas Arias Marin y Cubas natural de Telde ciudad en la Ysla de Canaria. Año, de 1694*. [Copia de Agustín Millares Torres (1879), en El Museo Canario, ms. I-D-15/16. Existe microfilme en la Biblioteca Municipal de S/C de Tfe., ms. 192].

BIBLIOGRAFÍA

BARRIOS GARCÍA, José. 1996. «Some remarks about the astronomical orientation of the pyramids of Chacona (Güímar, Tenerife)», en V. Koleva, y D. Kolev (eds.), *Astronomical Traditions in Past Cultures. Proceedings of the First Annual General Meeting of the European Society for Astronomy in Culture (SEAC). Smolyan, Bulgaria, 31 August - 2 September 1993*. Sofía: Institute of Astronomy, Bulgarian Academy of Sciences, National Astronomical Observatory Rozhen.

BARRIOS GARCÍA, José. 1997. *Sistemas de numeración y calendarios de las poblaciones bereberes de Gran Canaria y Tenerife en los siglos XIV-XV*. La Laguna: Universidad. Tesis doctoral. Inédita.

HARDISSON, Emilio. 1946. [Recensión de la obra:] «P. Juan González de Mendoza.– «Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reino de la China». Edición, prólogo y notas por el P. Félix García, O. S. A. (Vol. II de «España Misionera»), M. Aguilar, editor. Madrid, s. a., pero noviembre de 1944». *Revista de Historia Canaria* 73: 92-99.

WÖLFEL, Dominik Josef (ed.). 1940. *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K. F. Koehler.

WÖLFEL, Dominik J. 1965. *Monumenta Linguae Canariae*. Austria: Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.